

---

## СРЕДСТВА МЕТАФОРИЗАЦИИ КОНЦЕПТУАЛЬНО-КОГНИТИВНОГО ФРЕЙМА «WOMAN»

Л.П. Мурашова

Пятигорский государственный лингвистический университет  
пр. Калинина, 9, Ставропольский край, Пятигорск, Россия, 357532

В статье рассматривается закреплённость гендера как когнитивной категории в языковых средствах, использующих вторичную номинацию женщины в английском языке. В ней проведена детальная систематизация источников метафоризации на материале Британского корпуса английского языка (BNC) и авторитетных словарей английского языка.

**Ключевые слова:** концептуально-когнитивный фрейм «woman», когнитивная метафора, источники метафоризации.

Систематическое теоретическое исследование гендера через язык началось в зарубежной лингвистике с позиции «неполноценности», суть которой заключалась в недооценке качеств женского языка по сравнению с «мужским вариантом» [1], что восходит к аристотелевскому представлению о так называемой женской неполноценности как на социальном, так и биологическом уровне [2]. Позднее получил развитие подход «доминирования» мужчин, закреплённого в лингвистическом плане социокультурной традицией [3; 4]. Затем сформировался подход «различия», в рамках которого причиной различий, возникающих в ходе коммуникации, считается несовпадение субкультур [5].

Последним в гендерной лингвистике является так называемый динамичный подход, согласно которому гендерные различия рассматриваются не как имманентно присущие врожденные качества, а как социально обусловленные характеристики. При этом гендер трактуется как динамичная категория. Согласно Дж. Коутс, «в лингвистике изменилось представление о гендере; он не статичная, внутренне присущая характеристика коммуникантов, а нечто приобретаемое в каждый момент речи» [6. С. 7].

Отечественный лингвист и гендеролог А.В. Кирилина анализирует блок лингвистических проблем, рассматриваемых в рамках гендерного подхода [7]. Это исследования языка и отражения в нем пола: номинативная система, лексика, синтаксис, категория рода и др. (гендер в языке). В подобном ключе выполнены и работы А.М. Холод [8] и И.В. Томашевской [9]. Целью таких исследований является описание и объяснение языка оценок, приписываемых мужчинам и женщинам, а также семантические области их распространения.

Гендер в языке как категория исследовали с позиций различных подходов: «язык женщины» — «язык мужчины», коммуникация между агентами и с участием агентов «женщина» — «мужчина». В нашей работе мы рассмотрим закреплённость гендера как когнитивной категории, в частности, в языковых средствах, использующих вторичную номинацию женщины в английском языке. Когнитивная перспектива исследования гендера в языке плодотворна и способна показать серьезные объективные результаты.

Ввиду многочисленности гендерно-маркированных элементов концептосферы носителей любого языка, предметом когнитивного исследования становится, как правило, какая-то ее часть: концептуально-когнитивный фрейм, отдельный концепт или ограниченный фрагмент в составе общей концептосферы. Когнитивное исследование гендера через язык и речь позволяет раскрыть форму манифестации концептуально-когнитивного фрейма в структурах сознания. При этом гендер опосредуется ими и в то же время определяет их. Изучение категории «женщина» с концептуальной стороны имеет место в зарубежной и отечественной лингвистике, в которой концепт когнитивно моделируется [10], анализируется в этноспецифическом языковом сознании [11], портретируется в современных лингвокультурах на материале русского [12] и английского языка [13], рассматривается с фразеологической точки зрения [14].

Особый интерес в перспективе нашего исследования имеет работа В.Н. Телия, в которой представлена категоризация женских наименований с позиции идеографического поля «женщина», которое состоит из имен, называющих «Евино племя». Лексема «женщина» является родовой, а остальные наименования женщины относятся к видовым, которые можно классифицировать по возрасту (девочка, старуха), семейному (жена, теща, невестка) и социально-семейному (хозяйка, вдова) статусам, типу родственных отношений (мать, дочь, внучка), принадлежности к определенным социальным слоям (простолюдинка, барыня), по социальным ролям (служанка, кухарка), трансцендентно-мистическим сферам (колдунья) или к чуждому миру (ведьма, русалка) [15. С. 260].

Особое место в структуре концептуально-когнитивного фрейма «woman» занимают средства вторичной номинации: метафора и ее разновидности (метонимия, синекдоха). Метафоричность сознания выражается при этом в том, что предмет из одной семантической области рассматривается через призму другой области. Кодирование информации происходит путем сопоставления двух множеств. Метафора наглядно представляет абстрактные концепты и их оценки через их когнитивную проекцию на область физического опыта.

В целом, теория концептуальной метафоры сводится к следующим фундаментальным положениям: метафоры когнитивны по своей структуре, а метафоричность языка — следствие; концептуальные метафоры основаны на повседневном опыте; абстрактная мысль в основном метафорична, метафоричность мысли неизбежна, вездесуща и в основном не осознаваема. Человек живет, полагаясь на умозаключения, к которым приходит посредством метафор. Ряд положений затрагивает актуализацию абстрактных концептов посредством метафор: абстрактные концепты представлены определенными лексическими единицами и уточняются при помощи метафор; абстрактные концепты неполноценны без обращения к метафоре; система концептов не лишена противоречий, поскольку противоречий не лишены и метафоры [16].

Таким образом, становится очевидно, что когнитивная метафора является неотъемлемой частью повседневного языка и рождается из повседневного опыта носителей языка. Это подтверждает и детальная классификация источников метафоризации в структуре концептуально-когнитивного фрейма «woman», проведенная нами на материале Британского корпуса английского языка (BNC),

а также материалах авторитетных словарей английского языка — Оксфордского словаря английского языка [17], Merriam-Webster Dictionary [18], Collins English Dictionary [19] и других словарей.

Итак, лингвистические средства, использующие механизм вторичной номинации, можно подразделить на следующие классы и подклассы.

### **Зоонимы (наименования представителей животного мира)**

*Млекопитающие*: домашние питомцы — cat, kitten, pussy, grimalkin, tabby, dog, guinea pig; домашние животные, скот — cow, heifer, mare, jade, harridan, nag, filly, pig, mud duck, sow; дикие животные — vixen, fox, old fox, lioness, tigress, hyena, bunny, rabbit, rat, mouse, bitch, trot, shrew, a crockadillapig, panther, bush pig, bat, old bat, beast.

*Птицы*: bird, chick, biddy, chicken, hen, dove, soiled dove, canary, duckling, pigeon, crow, parrot, nightingale, tit.

*Рыбы, креветки*: goldfish, tuna, prawn.

*Насекомые и жуки*: fruit fly, butterfly, night butterfly, moth, beetle, grub.

### **Вегетонимы (наименования представителей флоры)**

*Цветы*: rose, lily, flower; rosebud.

*Огородные и садовые растения и плоды*: cabbage, bell peppers, tomato, pumpkin, artichoke, chestnut, cantaloupe, coconut, apple, cherry, peach, peacherino, peacharoooney.

### **Наименования артефактов**

*Предметы одежды*: skirt, a bit of skirt, petticoat, bluestocking.

*Предметы обихода, домашняя утварь, приборы, приспособления и другие предметы*: old bag, molly, frail, carpet, gadget, yoke, lock, garden tool, village bicycle, boiler, coal burner.

*Игрушки*: doll, dolly, plaything.

*Музыкальные инструменты*: violin, brass.

*Драгоценности*: pearl, diamond, dime.

*Имущество, запасы*: piece, baggage, impudent baggage, stock.

*Средство передвижения*: catamaran, weaker vessel, hooker, yellow cab.

*Оружие, орудие*: battle axe, fizgig, bombshell, sex bomb, spitfire, land mine.

*Мусор, отбросы*: slag.

*Материал, ткань*: twilly, tweed, velvet, silk, calico, a bit of muslin.

*Другое*: ball-and-chain.

### **Глюттонимы (названия продуктов питания)**

Dish, hot dish, saucebox, honey, smart cookie, sugar, sweetie, bonbons, tart, basket of goodies, bit of jam, cheesecake, cherry pit, baby's dinners, angelcake, cupcake, poundcake, sweet patootie, bit of pork, beefbox, bacon sandwich, burger, sauerkraut, beefsteak.

### **Номинации объектов природы, природных явлений, стихий и элементов (натуроморфизмы)**

Light-o'-love, earth, nature, fire, sacred territory, the sun.

**Номинации объектов космического пространства и космических тел**

Black hole, the moon, star.

**Соматизмы (части тела)**

Boob, tits, butt, leg, pretty face, knucklebone, sweetheart, ankle, hank of hair, pastern.

**Имена сверхъестественных существ  
(божественных, мифических или сказочных пр.)**

Goddess, the goddess of love, angel, the devil in a skirt, maenad, Gorgon, muse, chimera, Sphinx, Medusa, Hydra, peri, mermaid, siren, nymph, vamp, harpy, vampire, monster, houri, amazon, virago, ogress, bunny boiler.

**Имена носителей магии (ведуньи, ведьмы, волшебницы,  
колдуньи, чародейки, экстрасенсы, феи)**

Witch, sorceress, enchantress, sibyl, hag, wise woman, charmer, Magus, beldam, hex, femme-fatale.

**Термины родства и семейного статуса**

Mama, mammy, sister, aunt, auntie, daughter, concubine, bachelor's wife, daughter of Eve.

**Номинации детей**

Baby, girl, mischievous child.

**Имена социальных иерархических статусов**

Queen, princess, white slave, Queen of hearts, Queen of love, ice-queen.

**Наименования воинствующих представительниц женского пола**

Tartar, Tatar, amazon, virago.

**Антропонимы. Имена собственные, используемые в генерическом смысле**

Eve, Jezebel, Judy, Cinderella, Delilah, Sheila, Mata Hari, Cousin Betty, Betty, Aphrodite, Penelope, mother Teresa, Sister Ann, Venus, Lulu, charlie (Austral.slang), valentine, Jane, decent Rita, lolita, stella.

**Наименования людей, выполняющих определенные действия и ведущих определенный образ жизни, вызывающих и производящих определенный эффект**

Night-walker, streetwalker, camp follower, man-eater, ball-breaker, (ball)-buster, ball-buster, tramp, complainer, moaner, grumbler, nag, prick teaser, prick-tease, knockout, looker, mantrap, ravisher, smasher, stunner, call girl, squeeze (inform.), stay-at-home, twist, worker, scrubber (Brit. & Austral. slang), comfort woman, jailbait, bed-presser.

**Номинации абстрактных понятий**

*Неоценочные наименования:* doxy.

*Оценочные наименования:* beauty, fright, chippie, the belle of the ball, goody.

**Наименования цвета (колоронимы)**

Scarlet, drab, scarlet woman, scarlet whore, painted woman, yellow bone.

### Этнонимы

Cyprian, Tatar, Dragon lady.

#### Номинативные единицы, в составе которых содержатся местоимения

She, fair one, significant other, other woman, what's-her-face, what's-her-name и др.

### Числительные

Ten.

Итак, представленная классификация источников метафоризации наглядно демонстрирует, что когнитивная метафора действительно исходит из повседневного опыта носителей языка и буквально вживлена в структуры сознания. В то же время исследования, проведенные нами ранее, показывают, что эти метафоры когнитивно выделены в англоязычном языковом сознании [20].

Семантический анализ метафорического выражения концептуально-когнитивного фрейма «woman» позволяет сделать вывод о том, что когнитивная метафора несет как положительную (pearl, sweet, goddess, the goddess of love, angel), так и отрицательную оценку (harpy, vamp, battle axe, ball-and chain). В ряде случаев оценочный компонент метафоры не настолько полярен и зависит от контекста или индивидуального восприятия (vamp, sorceress, vixen), однако метафоры, имеющие отрицательную коннотацию или гендерную составляющую, все же преобладают.

Представленное в данной статье исследование источников метафоризации в структуре концептуально-когнитивного фрейма «woman» показало, что метафора является важнейшим механизмом его объективации, имеющим в основе лексические единицы повседневного языка.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Lakoff R.* Language and Woman's Place. ed. By Mary Bucholtz. New York: Harper & Row., 2004 (First published in 1975). — 83 p.
- [2] *Aristotle.* *Politica* 1,5; 1254b, P. 5—15.
- [3] *West C. and D.H. Zimmerman.* Sex roles, interruptions and silences in conversation // Thorne. ed. by B. and N. Henley, 1975. — P.P. 105—129.
- [4] *Fishman P.* What do couples talk about when they're alone? // *Women's Language and Style.* ed. by Butturff D. and Edmund L. Epstein E. L., 1978. — P. 11—22.
- [5] *Tannen D.* *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation.* New York: Morrow, 1990. — 330 p.
- [6] *Coates J.* *Women, Men and Language.* 3rd edn. Harlow: Longman, 2004. — 245 p.
- [7] *Кирилина А.В.* Гендер: лингвистические аспекты. — М.: Институт социологии РАН, 1999. — 189 с. [*Kirilina A.V.* Gender: lingvisticheskie aspekty. — М.: Institut sociologii RAN, 1999. — 189 s.]
- [8] *Холод А.М.* Прагматические характеристики родовых форм русских имен существительных и прилагательных: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Киев, 1994. — 24 с. [*Holod A.M.* Pragmaticcheskie karakteristiki rodovyx form russkix imyon sushhestvitelnyx i prilagatelnyx: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Kiev, 1994. — 24 s.]
- [9] *Томашевская И.В.* Когнитивные аспекты формирования гендерно-маркированных оценочных существительных в современном английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2011. 25 с. [*Tomashevskaya I.V.* Kognitivnye aspekty formirovaniya gendernomarkirovannyx ocenochnyx sushhestvitelnyx v sovremennom anglijskom yazyke: aftoref. diss. ... kand. filol. nauk. M., 2011. 25 s.]

- [10] *Лакофф Дж.* Когнитивное моделирование // *Язык и интеллект*. М., 1995. [*Lakoff Dzh.* Kognitivnoe modelirovanie // *Yazyk i intellekt*. М., 1995.]
- [11] *Адонина Л.В.* Концепт «женщина» в русском языковом сознании: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж: ВГУ, 2007. 22 с. [*Adonina L.V.* Koncept «zhenshhina» v russkom yazykovom soznanii: aftoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh: VGU, 2007. 22 s.]
- [12] *Войченко В.М.* Фрагмент речевого портрета современной русскоязычной женщины: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иваново: ВолГУ, 2012. 28 с. [*Vojchenko V.M.* Fragment rechevogo portreta sovremennoj russkojazychnoj zhenshhiny: aftoref. diss. ... kand. filol. nauk. Ivanovo: VolGU, 2012. 28 s.]
- [13] *Короленко Р.А.* Концепт “WOMAN” в современной англоамериканской культуре: лингво-когнитивный аспект // *Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: сб. ст.* Иркутск, 2005. С. 103—111. [*Korolenko R.A.* Koncept “WOMAN” v sovremennoj angloamerikanskoj kulture: lingvo-kognitiv. aspekt // *Aktualnye voprosy lingvistiki i lingvodidaktiki: sb. st.* Irkutsk, 2005. S. 103—111.]
- [14] *Артемова А.В.* Эмотивно-оценочная объективация концепта «женщина» в семантике фразеологических единиц (на материале русских и английских фразеологизмов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск: ПГЛУ, 2000. 15 с. [*Artemova A.V.* Emotivno-ocenchnaya obektivaciya koncepta «zhenshhina» v semantike frazeologicheskix edinic (na materiale russkix i anglijskix frazeologizmov): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Pyatigorsk: PGLU, 2000. 15 s.]
- [15] *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 284 с. [*Teliya V.N.* Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticeskij i lingvokulturologicheskij aspekty. М.: Shkola. «Yazyki russkoj kultury», 1996. 284 s.]
- [16] *Lakoff G., Johnson M.* *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 192 p.
- [17] *Stevenson A.* *Oxford Dictionary of English*, 3rd Edition. Oxford: Oxford University Press, 2010. 2112 p.
- [18] Merriam-Webster Dictionary. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/woman>
- [19] *Sinclair J.* *Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary*. HarperCollins Publishers, 2008. — 1744 p.
- [20] *Мурашова Л.П., Правикова Л.В.* Эротизация как основа женской метафоры в английском языке // *Язык и культура*. 4(28). — Томск: ТГУ. 2014. — С. 89—98. [*Murashova L.P., Pravikova L.V.* Erotizaciya kak osnova zhenskoj metafory v anglijskom yazyke // *Yazyk i kultura*. 4(28). — Tomsk: TGU. 2014. — S. 89—98.]

## MEANS OF METAPHORIZATION OF CONCEPTUAL-COGNITIVE FRAME “WOMAN”

L.P. Murashova

Pyatigorsk State Linguistic University  
Kalinin Avenue, 9, Pyatigorsk, Russia, 357532

The article deals with the fixation of gender as a cognitive category in the language means that use secondary nomination of woman in the English language. It also presents a detailed systematization of sources of metaphorization on the material of the British National Corpus (BNC) and authoritative English language dictionaries.

**Key words:** conceptual-cognitive frame «woman», cognitive metaphor, gender identity, sources of metaphorization.